

EU

“Beguratzea da nire lana, entzutea, eta, horretan oinarrituta, idaztea edo filmatzea. Lan asko egiten dut behaketarekin, gertatzen zaizkidan, kontatzen dizkidaden edo ikusten ditudan gauzekin. Hori guztia era bixiren batean prozesatzen dut, eta ipuinak edo gidotik bilakatzan dira. Eta idazten edo zer filmatuko dudan erabakitzen hasi baino lehen, lurraldea aztertzen dut”. **Martín Rejtman**.

Argentinar idazle, gidogile eta film zuzendaria (Buenos Aires, 1961), zaleatsun handia izan diezaiokezun zuzendari horietako bat da. Qu ere oso zaleak gara: haren filmenak eta haren pertsonaienak, haren komedia arraroeanek, Buenos Aires filmatzeko haren moduareanek, haren protagonistek pasieran ibili, dantzatu, musika entzun eta lasterka egiteko duten moduareanek, haren erretatuenaek, haren erritmo «bereziarenak» (ez oso azkarra, ezta oso mantsoa ere), haren lanen izenburuenak, idazketa, zinema eta bere estilo konbinatzeko modu horrenak, haren argumntuen egunerotasun eta txikitasunarenak, haren filmak ondoren hazteko duten moduareanek, eta, azken batean, zinema eta literatura egiteko haren moduareanek. Hauxe da Rejtman lurraldea: haren lanaren atzera begirakoa, eta zinema eta idazketa lantegia. *Hiru plano*, eguneroko arketekin eta ondorengo eztabaidekin Rejtman-ek proposaturikoaren arabera.



Jorke Urmanziarri

EU

“Pilota eta eskua; eskua eta pilota. Esku biluzi bat eta pilota gogor bat...”. Horrela hasten da Jørgen Lethen *Pelota* (1983). Zinemagile bat baino gehiagook, euskaldunak eta atzerritarrak, kirol honen inguruko interes azaldu dute. 1948an, esaterako, Sarasuak bere kamerarekin filmatu zuen Atano III-aren nagusitunaren amaiera. Orson Welles ere liluratu utzi zuen jolasak. Basterretxeak eta Larruquertek frontoia sinfonia bilakatu zuten, eta Roberto Gavaldonek, berriz, melodrama mexikar *noir* bat. *Beti-Jai* edota *El pelotari* filmetan kirolak biziraune nahi du; *Jai Alai Blues*-en bidaiaria eta distratsua da. *Las pelotaris* filmak baieztatzen du halaber guztiontzat dela. Xabier Euzkitzeren hitzek, honek pilotarekiko eta euskararekiko duen grina ukaezina erakusten dutelarik, horretan guztian murgilduko gaituzte lehen emanalditik hasita.


EU

Aurkezpena




Ikasturte amaiera eta *Aro Atomikoa*, *hautzaro*, *nerabezaro* eta *gazte imaginarioa* zinean zikloaren lehenengo edizioaren bukaera. Orain, irudi bat: Antoine Doinel, François Truffaut-ren *400 Kolpeak*-en protagonista korrika eta ihesi lau minututan zehar landazabal frantsesetik itsasora iribxi arte.

Gero, begirada bat kamerara eta irudia izozten. Ondoren, AMAIERA hitza. Bederatzi hilabete izan diraproiektzioekin eta 2015 urtearen bukaeran froga ziklo gisa hasi zena, Tabakalerako zineko apostu garbienetakoan bilakatu da: “Igandoetan, gazte pelikulak”. 36 aste astetan klasikoak, estrenoak, dokumentalak, fikzioak eta laburmetriak programatu ditugu. Protagonistak eta sortzaileak ezagutu ditugun 36 aste. Eta zikloa osatuz, ZOOM taldea -Tabakalerako hezkuntza taldeak eta Usandizaga Institutuko ikasleek eratua- hilabetean behin zine aretoan programatuz. “Zer ikusi nahi dute eta zergatik?”, galdetzen genion gure buruari guzti honen hasieran. Eta erantzuna erraza izan da: gazteek eurek programa dezatela zinea eta konta diezagutela zergatik aukeratzan dituzten aukeratzan dituzten filmak.

Ikasturte amaiera eta gero uda dator: Jean Eustachen *Mes petites amoureu*s-ekoa? David Andréren *Chante ton bac d'abord*-ekoa? Gero Zinemaldi etorriko da. Gero, dagoeneko udazkenean, zikloarekin itzultzea da gure asmoa, ikasturteen segida bat balitz bezela: Aro Atomikoa 1, Aro Atomikoa 2, Aro Atomikoa 3... Hezkuntza eta zinearen arteko erlaziorai buruzko galderak mahai gainean jarraitzen du, eta lantzen jarraituko dugun zerbait izango da. lotura hau ezinbestekoa eta beharrezkoa iruditzen baitzaigu; bide berriak irekitzen saiatuko gara eta proposamenak egiten jarraituko dugu, ikuste/sentimen hezkuntzan sinesten baitugu. Baina guzti hau kurtsio berriarekin hasiko da. Orain, itsasoa.

SARRERAK / ENTRADAS / TICKETS	
· www.tabakalera.eu	
· Informazio puntuan / En el punto de información / At the information point	
· Leihatilan emanaldia baino 30' lehenago / En taquilla, 30' antes de la sesión / At the box office, 30' before the session	
	

PREZIOA / Precio / Price: 3,50€	
Tabakalera Doan / Gratis / Free: 12 urtetik beherakoak / Menores de 12 años / Under 12	
ZOOM: 2x1 18 urtetik beherakoak / Menores de 18 / Under 18	
Euskadiko Filmatagia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive Doan / Gratis / Free: 25 urtetik beherakoak / Menores de 25 años / Under 25	

		
--	---	---

		
---	---	---

Focua / Foco / Focus: MARTÍN REJTMAN

3> ***Doli uelue a casa***, Martín Rejtman, Argentina, 1986, 30'
Rapado, Martín Rejtman, Argentina, 1992, 75'
10> ***Silvia Prieta***, Martín Rejtman, Argentina, 1999, 92'
11> ***Los guantes mágicos***, Martín Rejtman, Argentina, 2003, 90'
17> ***Dos disparos***, Martín Rejtman, Argentina, 2014, 105'
18> ***Entrenamiento elemental para actores***, Martín Rejtman, Federico León, Argentina, 2009, 52'
24> ***Copacabana***, Martín Rejtman, Argentina, 2006, 56'

ES

“Mi trabajo es mirar, escuchar y, en base a eso, escribir o filmar. Trabajo mucho con la observación, con cosas que me pasan, que me cuentan o que veo. Todo eso lo proceso de una manera extraña y se convierte en cuentos o en guiones. Y antes de ponerme a escribir o decidir lo que voy a filmar, estudio el territorio”. **Martín Rejtman**.

Escritor, guionista y director de cine argentino (Buenos Aires, 1961), Rejtman es uno de esos directores del que uno puede ser muy fan. Nosotros lo somos: de sus películas y de sus personajes, de sus comedias raras, de cómo filma Buenos Aires, de cómo pasean, bailan, escuchan música y corren sus protagonistas, de sus retratos, de su ritmo “especial” (ni muy rápido, ni muy lento), de los títulos de sus obras, de esa manera de combinar escritura, cine y estilo propio, de lo cotidiano y mínimo de sus argumentos, de cómo crecen después sus películas, de su manera, en definitiva, de entender y hacer cine y literatura. Esto es el territorio Rejtman: retrospectiva a su obra y el taller de cine y escritura *Tres planos* con realización diaria de ejercicios y discusión posterior de acuerdo a una serie de consignas preparadas por Rejtman.

Zikloa / Ciclo / Season: ZINEMA KANTXARA / EL CINE A LA CANCHA / CINEMA ON THE COURT

02> ***Final del Campeonato Manomanista de 1948: Gallastegi-Atano III***, Antonio Sarasua, 1948.
Around the World with Orson Welles: Pays Basque I-II, Orson Welles, 1955.
Pelotari, Néstor Basterretxea-Fernando Larruquert, 1964.
El pelotari, Eugenio Monesma, 1998.
09> ***Pelota***, Jørgen Leth, 1983.
Beti-Jai: la Capilla Sixtina de la Pelota, Richard Zobelzu, 2015.
Las pelotaris, Daniel Burgui-Andrés Salaberri, 2015.
16> ***Jai Alai Blues***, Gorka Bilbao, 2015.
23> ***La noche avanza***, Roberto Gavaldón, 1951.

ES

“Pelota y mano; mano y pelota. Una mano desnuda y una pelota dura...”. Así comienza *Pelota* (1983) de Jørgen Leth. Muchos cineastas, vascos y no vascos, se han interesado por este deporte. Ya en 1948 la cámara de Sarasua filmó el final del reinado de Atano III. Hasta Orson Welles se dejó maravillr por el juego. Basterretxea y Larruquert convirtieron el frontón en sinfonía y Roberto Gavaldón en melodrama *noir* mexicano. Si en *Beti-Jai* o *El pelotari* nuestro deporte se resiste a morir, en *Jai Alai Blues* es viajero y glorioso. *Las pelotaris* nos demuestra que es además para todos. Las palabras de Xabier Euzkitze, cuya pasión por la pelota y el euskera es extraordinaria, nos sumergirán en todo ello desde la primera sesión.

ES

Presentación

Fin de curso y fin de la primera edición del ciclo *La era atómica*, *imaginarios de infancia, adolescencia y juventud en el cine*. Ahora una imagen: Antoine Doinel, protagonista de *Los cuatrocientos golpes* de François Truffaut, corriendo y escapando durante cuatro minutos por la campiña francesa hasta llegar al mar.

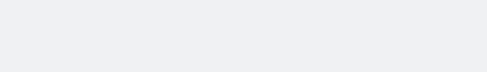
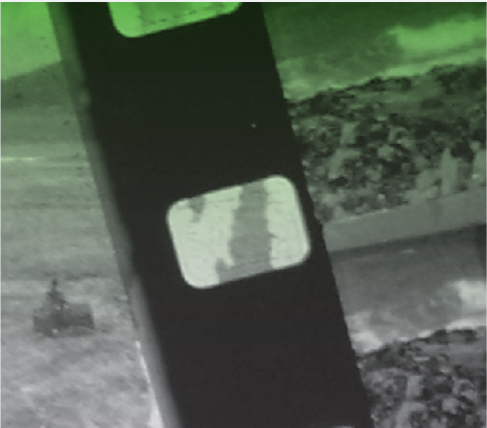
Después, una mirada a cámara y la imagen congelándose. Después, la palabra FIN. Han sido nueve meses de proyecciones, y lo que comenzó siendo un ciclo de prueba a finales del año 2015, se ha consolidado como una de las apuestas más claras del cine de Tabakalera: “Los domingos, película de juventud”. 36 semanas en las que hemos programado clásicos, estrenos, documentales, ficciones y cortometrajes y donde hemos conocido a protagonistas y creadores. Y completando el ciclo, el grupo ZOOM -formado por el departamento de educación de Tabakalera y las estudiantes del Instituto Usandizaga- programando una vez al mes la sala de cine. “¿Qué y por qué quieren ver?”, nos preguntábamos al comienzo de todo esto. Y la respuesta ha sido muy sencilla: pues que sea la propia juventud quien programe la sala y que nos cuenten por qué eligen las películas que eligen.

Al fin de curso le sigue el verano: ¿el de *Mes petites amoureuses* de Jean Eustache? ¿El de las canciones de *Chante ton bac d'abord* de David André? Después llegará el Zinemaldi. Después, ya en otoño, nuestra intención es volver con el ciclo, como si esto fuera una sucesión de cursos: La era atómica 1, La era atómica, 2, La era atómica 3... La pregunta sobre la relación entre educación y cine sigue sobre la mesa y es algo en lo que vamos a seguir trabajando, pues consideramos esta vinculación como vital y necesaria; trataremos de abrir nuevos caminos y de seguir haciendo propuestas, pues creemos en la educación visual/sentimental. Pero todo esto sucederá ya a partir del nuevo curso. Ahora, el mar.

EN

“My job is to look, listen and, based on this, write or film. I work a lot with observation, with things that happen to me, that people tell me or that I see. I process everything in a strange way and it becomes a story or a script. And before I start writing or decide what I’m going to shoot, I study the area.” **Martín Rejtman**.

Argentine writer, screenwriter and film director (Buenos Aires, 1961), Rejtman is one of those directors of whom one can be a big fan. We are: of his films and his characters, of his rare comedies, of how he films Buenos Aires, of how his characters walk, dance, listen to music and run, of his portraits, of his “special” rhythm (neither very fast or very slow), of the titles of his works, of his way of combining writing, cinema and style, of the everyday life and smallest details of his plots, of how they grow after his films, and, in short, of his way of understanding and creating cinema and literature. This is the Rejtman territory: a retrospective to his work and a workshop on cinema and writing. *Tres planos*, with daily exercises followed by a discussion based on a series of slogans Rejtman has prepared.



EU

“Zine segundu bat 24 une geldik osatzen dute. Fotograma da pantailako itzalen eta argien arteko mugimenduaren miraria egiten duen beharrezko uniteata, irudi geldia, proiektorearen argiarean aurretik iheskor pasatzean aurkitzen du bere izateko arrazoiá beste irudi geldiez lagunduta: bakarrik ezin du, gehigorekin bai. Zine-aretotik kanpo pentsa ezinak diren ikuspegiak lantzeko aukerari heltzea, hori da programa hau osatzen duten zinemagile taldearen berezitasuna, irudia banaka-banaka eta fotogramaz fotograma lantzearen indarra. Metodo eta estrategia ezberdinak, emaitza ezberdinak, baina mundu berrietara atea irekitzeko gaitasun bera”. **Elena Duque**.



GUSTUKOENA / LA FAVORITA DE / THE FAVOURITE OF: ABEL BARRIOLA

Aurkezpena / Presentación / Presentation: Abel Barriola

30 / 19:00

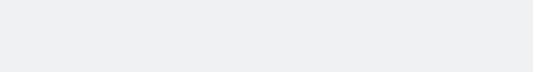
Dersu Uzala, Akira Kurosawa, SESB / URSS / USSR, 1975, 141', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP.

Mosfilmek zaharberritutako bertsiola / Versión restaurada por Mosfilm / Restored version by Mosfilm.

FOTOGRAMAZ FOTOGRAMA. ELENA DUQUEK KOMISARIATUTAKO FILM AUKERAKETA FOTOGRAMA A FOTOGRAMA. UNA SELECCIÓN COMISARIADA POR ELENA DUQUE. FRAME-BY-FRAME: A SELECTION CURATED BY ELENA DUQUE.

12 / 12:00

ES



ES

“Un segundo de cine se compone de 24 momentos de quietud. La unidad esencial que obra el milagro de las sombras y luces en movimiento en la pantalla es el fotograma, imagen detenida que encuentra su razón de ser con la ayuda de muchas otras al pasar fugazmente por el proyector: sola no puede, con amigas sí. Una particularidad que el grupo de cineastas que componen este programa ha aprovechado para fabricar visiones inconcebibles fuera de una sala de cine, a fuerza de trabajar fotograma a fotograma, cada imagen una por una. Distintos métodos y estrategias, distintos resultados, pero igual capacidad de abrir puertas a nuevos mundos”. **Elena Duque**.

EN

“A cinema second is composed of 24 moments of stillness. The essential unity wrought by the miracle of the moving shadows and lights on the screen is the frame, the paralyzed image that finds its raison d’être with the help of many others when it passes fleetingly through the projector: It can’t make it on its own, but it can with its friends. It is this feature that the group of film-makers in this programme have used to create views that are inconceivable outside a movie theatre, by working frame by frame each image one by one. Different methods and strategies, different results, but the same capacity to open doors to new worlds”. **Elena Duque**.



EU

Barriola pilotaria da. Handienetako bat. Titulu guztiak irabazi ditu frontoi batean. Gainera, zinemazalea da. Eta bere jolasteko modu dotorean zerbaitek bere film gustukoeneko protagonista gogorarazten digu: *Dersu Uzala* (Akira Kurosawa, 1975). Mosfilmek zaharberritutako kopia berri bat aurkeztuko du.

ES

Barriola es pelotari. Con mayúsculas. Ha ganado todos los títulos en un frontón. Además, es cinefílo. Y algo en su manera elegante de jugar nos recuerda al protagonista de su película favorita, *Dersu Uzala* (Akira Kurosawa, 1975), que presentará en una copia nueva restaurada por Mosfilm.

EN

Barriola is a pelota player with a capital ‘P’. He has won all of the Frontón’s titles, and he’s also a film lover. Something about his elegant manner of playing reminds of the protagonist of his favourite film, *Dersu Uzala* (Akira Kurosawa, 1975). A newly-restored copy by Mosfilm will be shown.

HILABETEKO TOPAKETAK / ENCUENTROS DEL MES / ENCOUNTERS OF THE MONTH

02 | Xabier Euzkitzek Zinema Kantxara zikloko lehen emanaldia aurkeztuko du.

Xabier Euzkitze presentará la primera sesión del ciclo El cine a la cancha. **Xabier Euzkitze** will present the first showing of the season Cinema on the court.

04 | Amador Fernández- Savater eta David Cortés-ek Europa, geraaldi burutua zikloaren bigarren saioa aurkeztuko dute.

Amador Fernández-Savater and **David Cortés** presentarán la segunda sesión del ciclo *Europa, futuro anterior*.

Amador Fernández- Savater and **David Cortés** will present the second session of *Europe, Future Past* season.

12 | Elena Duque komisarioak *Fotogramaz fotograma* 16mmko euskarrian egindako lanen hautaketa bat aurkeztuko du.

La comisaria **Elena Duque** presenta una selección de trabajos realizados *Fotograma a Fotograma* en soporte 16mm.

The curator **Elena Duque** presents a selection of works made *Frame-by-Frame* on 16 mm.

16 | Gorka Bilbao *Jai Alai Blues* bere filma aurkeztuko du Zinema kantxara zikloaren barne.

Gorka Bilbao presentará su película *Jai Alai Blues* dentro del ciclo El cine a la cancha.

Gorka Bilbao will present his film *Jai Alai Blues* as part of the season Cinema on the court.

17 | Martín Rejtman-ek bere obrari eskainitako fokuaeren barne *Dos disparos*, bere filma aurkeztuko du.

Martín Rejtman presentan su película *Dos disparos* dentro del foco dedicado a su obra.

Martín Rejtman will present his film *Dos disparos* as part of the focus dedicated to his work.

30 | Abel Barriolak *Dersu Uzala* Akira Kurosawaren filma aurkeztuko du Gustukoena emanaldiaren barne.

Abel Barriola presentará la película *Dersu Uzala* de Akira Kurosawa dentro del ciclo La favorita de.

Abel Barriola will present the film *Dersu Uzala* by Akira Kurosawa as part of the Favourite film season.

ZINEA CINE CINEMA

2016 / EKAINA / JUNIO / JUNE

06

Donostia / San Sebastián

tabakalera.eu

